

ADAPTACIÓN DE LOS INVENTARIOS DE DESARROLLO COMUNICATIVO MACARTHUR-BATES – CDI AL ESPAÑOL REGIONAL (LA PLATA Y GRAN LA PLATA)

Adaptation of the inventories of development communication
MacArthur-Bates - CDI to the regional Spanish
(La Plata and Gran La Plata)

Norma Beatriz Maglio y Adriana Edith Luque

Facultad de Psicología. Universidad Nacional de La Plata
normamaglio@hotmail.com

Resumen

Se informa sobre las primeras actividades realizadas sobre la *Adaptación de los Inventarios MacArthur –Bates del Desarrollo de Habilidades Comunicativas al español regional* en la que participan docentes, investigadores y alumnos de la Facultad de Psicología de la U.N.L.P.

Estos Inventarios, proporcionan de manera sistemática, rápida y sencilla información de los padres sobre el lenguaje de sus hijos.

Comprenden dos formas: una para niños/as de 8 a 15 meses y otra para niños/as de 16 a 30 meses. Si bien existen versiones en español, las particularidades dialectales del español rioplatense demandan su adaptación para poder ser utilizado en el país. El interés de tal tarea reside en la facilidad de su aplicación, en la validez y confiabilidad de los resultados obtenidos sobre el desarrollo lingüístico de los niños pequeños, que posibilita la detección y el pronóstico de eventuales retrasos en el lenguaje.

Palabras clave: Adaptación; Inventario; Habilidades comunicativas.

Abstract

Reportedly the first activities undertaken on the adaptation to the Inventories of the Development of Communicative Skills MacArthur - Bates to the regional Spanish involving teachers, researchers and students of the Faculty of Psychology of the UNLP. These inventories provide systematic, fast and way simple info from parents on the language of their children. They comprise two forms: one for children of 8 to 15 months and the other for children from 16 to 30 months. Even though there are versions in Spanish, dialectal peculiarities of the rioplatense spanish demand its adaptation to be used in the country. The interest of such a task lies in ease of application, in the validity and reliability of the results obtained on linguistic development of young children, allowing detection and prognosis of any delays in the language.

Keywords: Adaptation; Inventory; Communication skills.

1-Introducción

Se informa sobre las primeras actividades realizadas en este Proyecto de Investigación aprobado y subsidiado por la UNLP, en el que participan docentes, investigadores y alumnos de la Facultad de Psicología.

Surge de la necesidad de evaluar el lenguaje infantil a edades tempranas, como aspecto privilegiado del desarrollo psicológico y por las relaciones que guarda su adquisición con el posterior aprendizaje del lenguaje escrito (Snow, 1983, 1998; Signorini & Piacente 1991, 1993; Maglio, 2009; Moats, 2010).

La medición del desarrollo del lenguaje en las primeras etapas es compleja en tanto requiere que se atienda tanto a la comprensión como a la producción del lenguaje.

Existe al respecto evidencia empírica que los hechos de comprensión preceden a los de producción, siendo no obstante mucho más difíciles de indagar. Dicho de otro modo, los infantes comprenden a edades tempranas mucho más de aquello que son capaces de producir, pero su evaluación es dificultosa.

El estudio de la comprensión del lenguaje temprano ha recurrido a dos métodos: el de las técnicas de observación, que presenta serios problemas de interpretación y el de tareas en las que se espera que el niño

escoja un objeto que se le pide o bien que realice una acción. En ambos casos, sólo pueden probarse pocas palabras en un momento dado.

Para el estudio de la producción del lenguaje temprano se han utilizados tres técnicas básicas: llevar un diario de estudios de caso, registrar muestras de lenguaje espontáneo y obtener muestras de lenguaje a través de la provocación directa.

La primera de ellas -estudio de caso- provee información detallada pero su compilación requiere invertir mucho tiempo, además de referirse solamente a un niño. La segunda -registrar muestras de lenguaje espontáneo- también consume mucho tiempo, pues es necesario transcribir, codificar y evaluar su confiabilidad. En cuanto a la provocación directa, no tiene éxito con los pequeños de uno a dos años de edad y aún mayores.

Hay instrumentos como las *Escalas Brunet-Lezine*, las *Escalas Bayley* o el *Currículo Carolina* que evalúan el desarrollo psicológico y que se pueden aplicar a niños muy pequeños, pero al ser pruebas de rendimiento máximo de dominio general incluyen pocos ítems sobre el desarrollo comunicativo-lingüístico.

Ante la carencia de pruebas estandarizadas y las dificultades que implica la administración de pruebas formales en la infancia temprana, han surgido distintas medidas para la evaluación y desarrollo del lenguaje basadas en los informes parentales (Rescorla, 1989; Reznick & Goldsmith, 1989).

Las mediciones realizadas a partir de informaciones proporcionadas por los padres no requieren de la cooperación de los infantes y, por lo tanto, pueden utilizarse para evaluar el lenguaje de los niños pequeños, quienes suelen ser renuentes a interactuar con extraños o se niegan a cooperar durante la administración de las pruebas. Asimismo, las medidas de los informes parentales evalúan las habilidades de los niños en su medio familiar y se basan en observaciones realizadas durante un tiempo prolongado.

Por todo ello, se considera que los padres pueden ser buenos informantes del desarrollo de sus hijos pero a condición de que las preguntas formuladas se realicen adecuadamente.

Entre esos instrumentos se encuentran los Inventarios del Desarrollo de Habilidades Comunicativas MacArthur-Bates. Fueron diseñados por

Fenson y sus colegas y publicados en Estados Unidos al inicio de la década de 1990⁶. Los autores basaron su elaboración en datos proporcionados por distintas investigaciones sobre el desarrollo infantil. Incluyen de forma bastante exhaustiva aquellas manifestaciones infantiles que puedan resultar relevantes en el desarrollo del lenguaje. Están destinados a obtener información del curso típico y extensión de la variabilidad en las características principales del desarrollo del lenguaje entre los 8 y los 30 meses de edad (Fenson, 1994).

Estos Inventarios (CDI) están diseñados para proporcionar de una manera sistemática información de los padres sobre el lenguaje de sus hijos. Su utilidad reside en la facilidad de su aplicación, en la validez y confiabilidad de los resultados obtenidos sobre el desarrollo lingüístico de los niños pequeños, que posibilita la detección y el pronóstico de eventuales retrasos en el lenguaje. Específicamente, el objetivo de estos inventarios es proporcionar información fiable sobre los signos tempranos del curso del desarrollo del lenguaje respecto de la comprensión, de las primeras señales gestuales no verbales, de la expansión del vocabulario y del inicio temprano de la gramática.

Se trata de instrumentos de papel y lápiz a completar por los progenitores o cuidadores principales. La tarea que deben realizar es relativamente sencilla ya que consiste en señalar si han observado en sus hijos la producción de un gesto comunicativo concreto, la producción/comprensión de una determinada palabra, la comprensión/producción de estructuras sintácticas sencillas, a partir de los materiales que se les ofrecen (listas de gestos, palabras, etc.). Incluye un conjunto de ítems que se pueden completar en poco tiempo.

Comprende dos versiones que proporcionan dos mediciones diferentes. El primero se denomina *Inventario del desarrollo comunicativo/Palabras y Gestos* (Communicative Development Inventories/words and gestures -CDI-WG) y está destinado a la evaluación de niños de 8 a 16 meses, o de aquellos que atraviesan etapas más tempranas del desarrollo comunicativo. El segundo se denomina *Inventario del desarrollo comunicativo/Palabras y Oraciones* (Communicative Development Inventories/words and sentences -CDI-WS) y está diseñado para ser aplicado a niños de 16 a 30 meses, o para la siguiente etapa de desarrollo. En ambas

⁶ MacArthur-Bates Communicative Development Inventories -CDI, Fenson et al, 1991 y 1993.

versiones los padres proporcionan información sobre las habilidades del desarrollo del lenguaje de sus hijos.

El éxito en las investigaciones en lengua inglesa ha provocado su adaptación en otros países con una marcada diversidad idiomática (italiano, chino, ruso, islandés, sueco, finés, portugués, español, entre otros). Entre las adaptaciones al español se encuentran la realizada en México (Jackson-Maldonado y col., 1993; Jackson-Maldonado y col., 2003), las realizadas en España (López-Ornat y col., 2003) y en la zona de Galicia (Pérez Pereira y Soto, 2003), entre otras.

Si bien existen versiones en español, las particularidades dialectales del español rioplatense demanda su adaptación para poder ser utilizado en nuestro país.

2-Desarrollo de la experiencia

Es necesaria la realización de este Proyecto habida cuenta de la facilidad de su aplicación, de la validez y confiabilidad de los resultados obtenidos sobre el desarrollo lingüístico de los niños pequeños, que posibilita la detección y el pronóstico de eventuales retrasos en el lenguaje.

Se considera para esta investigación el Inventario II. Está prevista la actividad en dos etapas:

1) Consulta a especialistas y revisión de las adaptaciones existentes en español, diseño preliminar y aplicación a una muestra piloto para su ajuste.

2) Selección de una muestra intencional estratificada de padres (dos niveles socioeconómicos, medio y bajo), de niños de ambos sexos, 30 en cada nivel de edad (16 a 30 meses), para elaborar las normas regionales del instrumento y establecer su confiabilidad.

PRIMERA ETAPA:

A. Primer año (2014)

1. Profundización bibliográfica.
2. Análisis del instrumento original y de las versiones en español.
3. Revisión del instrumento original y de los criterios de las adaptaciones a las que ha dado lugar.
4. Consulta a investigadores y profesionales especializados en el tema.

5. Consulta con investigadores sobre el desarrollo del lenguaje y con profesionales que trabajan en centros de atención temprana y así como algunos padres, a fin de analizar los diferentes ítems que componen los inventarios.
6. Elaboración de los criterios a partir de los cuales se adaptará el Instrumento.
7. Diseño preliminar del instrumento.
8. Capacitación de examinadores.

Tal lo planteado como tarea para el primer año del Proyecto, se analizó la bibliografía sobre el tema y se consideraron, especialmente, el instrumento original y las revisiones en idioma español. A partir del estudio realizado se advirtió que la traducción del protocolo original editado por El Manual Moderno en el año 2005 resultaría el más adecuado para su posible modificación regional.

Antes de tomar esa decisión, se administró la adaptación mexicana con más ítems que la versión traducida a 10 padres de niños entre 16 y 30 meses, y se pudo constatar cuáles eran las palabras que, a su parecer, merecían ser sustituidas por no ser utilizadas y/o comprendidas por los niños/as de nuestra región.

Por otra parte, se entregaron los protocolos mexicanos del Inventario (adaptados por ellos con mayor número de palabras) para su revisión a cinco profesionales especialistas en el tema objeto de estudio, a saber:

- Gilda Goren, Profesora y Licenciada en Psicología. Docente en nivel inicial y Estimuladora Temprana.
- Silvina Martínez, Profesora y Licenciada en Psicología. Evaluadora y Terapeuta Infantil.
- Norma Beatriz Massara, Licenciada en Fonoaudiología.
- Gisella Triaca, Profesora y Licenciada en Psicología. Evaluadora y Terapeuta Infantil.
- Hernán Toso, Profesor y Licenciado en Lengua y Comunicación.

Los profesionales citados analizaron exhaustivamente los protocolos y dieron su criterio sobre las modificaciones necesarias y la justificación de las palabras indicadas para reemplazarlas.

Considerando las primeras administraciones y las indicaciones señaladas por los profesionales se procedió, según las recomendaciones im-

partidas, a la confección de un protocolo pertinente para nuestro medio, no agregando más palabras al protocolo original. A saber:

A.1- Primera Parte: EL USO DE PALABRAS

Apartado A: *Lista de Vocabulario*

En el ítem 1 - *Sonidos de las cosas y animales*: se mantuvieron los 12 sonidos originales.

En el ítem 2 - *Animales de verdad y de juguete*: con 43 palabras, se sustituyeron borrego, búho, guajalote, mosco, puerco y venado por cordero, lechuga, pavo, mosquito, chancho y ciervo.

En el ítem 3 - *Vehículos (de verdad y de juguete)*: con 14 ítems se reemplazaron autobús, carreola y carro. En su lugar se pusieron micro/colectivo, cochecito de bebé y auto.

En el ítem 4 - *Alimentos y bebidas*: que cuenta con 68 palabras. Se sustituyeron otle, cacahuete, chícharo, chile, ejotes, elote, espagueti, fresa, frijoles, galleta, hot cakes, mantequilla, paleta, palomitas, papitas, quesadilla, refresco y taco. En su lugar se colocaron *chocolatada, maní, garbanzo, ají, chaucha, choclo, fideos, frutilla, porotos, galletita, panqueques, manteca, chupetín, pochoclo, papas fritas, queso untable, gaseosa y empanada*.

En el ítem 5 - *Ropa*: se sustituyeron 9 de las 28 palabras: aretes, bolsa, calcetín, calzón, chancla, falda, lentes, playera y suéter. En su lugar se incluyeron *aros, bombacha, calzoncillo, remera, ojotas, pollera, anteojos, malla y pullover*.

En el ítem 6 - *Partes del cuerpo*: de las 27 palabras sólo se cambió nalgas por *cola*.

En el ítem 7 - *Juquetes*: de las 18 palabras se sustituyeron bat, crayolas y plimones y en su lugar se agregaron *bicicleta, crayones y birome*.

En el ítem 8 - *Utencillos de la casa*: que consta de 50 palabras, en lugar de casete, cerillos, cigarros, cobija, cubeta y tapete y se agregaron *tacho de basura, fósforos, cigarrillos, frazada, balde y alfombra*; se sacó *chupón* y se dejó *chupete* y se colocó *diario* al lado de *periódico*.

En el ítem 9 - *Muebles y cuartos*: Entre las 50 palabras se sustituyeron bacínica, cuarto, lavadora, librero, recámara, refrigerador, clóset, secadora y tina por *inodoro, escritorio, lavarropas, biblioteca, dormitorio, heladera, secarropas y bañera*. Se agregó *placard* al lado de *ropero* y *living* junto a sala. Se sacó *regadero* y se dejó *ducha*.

En el ítem 10 - *Objetos fuera de la casa*: de 31 palabras se cambiaron coladero, columpio, resbaladillo y alberca. En su lugar se agregaron rejilla, hamaca, tobogán y pileta.

En el ítem 11 - *Lugares fuera de la casa*: de las 22 palabras se dejó de lado rancho y se agregó mar.

En el ítem 12 - *Personas*: con 29 palabras, sólo se sustituyó nana por *niñera*.

En el ítem 13 - *Rutina diaria reglas sociales y juegos*: de 25 dichos se reemplazaron *bye bye* por *chau*, *ahí te voy por ahí voy*, *pon pon tata por cuco dónde estás*, *tengo manito por que linda manito*, *tortillitas por tortitas*, *vámonos por vamos* y *aserrín por viva viva*.

En el ítem 14 - *Acciones y procesos (verbos)*: de las 103 palabras no se incluyeron *amarrar*, *aventar*, *jalar* y *platicar*. En su lugar se agregaron *atar*, *soplar*, *respirar* y *hablar*.

En el ítem 16 - *Cualidades y atributos*: de 63 palabras no se incluyeron *chaparro*, *chulo*, *fuchi*, *guapo*, y sí *petiso*, *gracioso*, *asqueroso* y *hondo*.

En el ítem 15 - *Estados*: sin cambios, al igual que los ítems del 17 al 23 inclusive.

Tiempo, Pronombres y modificadores, Preguntas, Preposiciones y artículos, Cuantificadores y adverbios, Locativos y Conectivos.

Apartado B: *Cómo usa y comprende el niño el lenguaje*

Se sustituyeron *columpios* por *hamacas*, *platica* por *dice* y *lentes* por *anteojos*.

A.2- Segunda Parte: ORACIONES Y GRAMÁTICA

Hubo modificaciones en las *Formas de verbos para pedir algo u ordenar* adecuándolos a nuestra manera de hablar: *acabá*, *comé*, *subí* en lugar de *acábate*, *cómete* y *súbete*.

En *Complejidad de frases* se sustituyó *paleta* por *chupetín*, *galleta* por *galletita* y *Cholo* por *Manu*.

Una vez corregido el instrumento se procedió a imprimir los protocolos para ser distribuidos entre investigadores y colaboradores. Se procedió a la entrega de los mismos y se capacitó a los examinadores para la correcta administración de la técnica.

B. Segundo año (2015)

1. Selección de la muestra piloto.

2. Administración del instrumento a una muestra piloto.
3. Análisis y elaboración de los resultados para el ajuste del instrumento.
4. Contacto con instituciones a fin de obtener el consentimiento informado para la selección de la muestra de tipificación.

Cabe aclarar que el equipo de administración, tanto de la prueba piloto como de la definitiva, se conforma, además de los integrantes del proyecto citados anteriormente, con:

- Alumnos universitarios de grado a través de las cátedras y seminarios específicos a cargo del director, codirector e integrantes del proyecto.
- Alumnos universitarios de postgrado de la *Carrera de Especialización en Psicología Educacional con orientación en procesos de aprendizaje del lenguaje escrito y sus trastornos*.
- Alumnos terciarios no universitarios de carreras relacionadas con el aprendizaje de la lectura y escritura.
- Docentes universitarios de ésta y otras universidades.

Se realizó el contacto con los padres en forma particular y se tramitó el consentimiento en instituciones de atención al preescolar (guarderías y jardines), y servicios de atención de control del niño sano del Hospital N. Sbarra de la ciudad de La Plata para la administración de la muestra de tipificación.

Es todo lo que se puede informar hasta ahora.

Bibliografía consultada:

- Fenson, L.; Bates, E.; Dale, P. et al. (2000) Measuring Variability in Early Child Language: Don't Shoot eh Messenger. *Child Development*, 71 (2), 323-328
- Fenson, L.; Dale, P.; Reznick, J.; Thal, D.; Bates, E.; Hartung, J.; Pethick & S.; Reilly, J. (eds.) (1991). *The technical for the MacArthur Communicative Development Inventories*. San Diego: San Diego State University, 1991.
- Jackson-Maldonado, D.; Thal, D.; Fenson, L.; Marchman, V. A.; Newton, T. & Conboy, B. (eds) (2003). *MacArthur Inventarios del desarrollo de habilidades comunicativas: user's guide and technical manual*. Baltimore, Maryland: Paul H. Brookes Publishing.

- López-Ornat, S.; Gallego, C.; Gallo, P.; Karousou, A.; Mariscal, S. y Nieva, S. (eds) (2003). *iLLC: un instrumento de medida del desarrollo comunicativo y lingüístico temprano (8-30 meses)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- Maglio, N. (2009). *El desempeño de niños preescolares en una prueba de screening de habilidades y conocimientos prelectores. Sus implicancias para la intervención psicopedagógica*. (Tesis de Especialización). Facultad de Psicología de la UNLP.
- Moats, L. C. (2010). *Speech to Print. Language Essentials for Teachers*. Baltimore: Brookes Publishing
- Pérez Pereira, M. & Soto, P. (2003). El diagnóstico del desarrollo comunicativo en la primera infancia: Adaptación de las escalas MacArthur al gallego. *Psicothema*, 2003, 15, 352-361.
- Rescorla, L. (1989). La Encuesta de Desarrollo del Lenguaje. Una herramienta de detección para retraso en el lenguaje en los niños pequeños. *Revista de Trastornos del Habla y Audición*, 54, 587-599.
- Signorini, A. & Piacente, T. (2001). La Adquisición de la Lectura en Español: las Habilidades de Procesamiento de Palabras en Lectores Iniciales. *Revista IRICE (Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación – CONICET-U.N.R.)*, 15, 5-29.
- Snow, C. E.; Burns, M. & Griffin, P. (Eds.) (1998). *Preventing reading difficulties in young children: Committee on Prevention of Reading Difficulties in Young Children, Commission on Behavioral and Social Sciences and Education*. National Research Council, Washington, DC: National Academy Press.

De las autoras:

Norma Beatriz Maglio. Doctora en Psicología. Especialista en Psicología Educativa, con Orientación en Procesos de Aprendizaje del Lenguaje Escrito y sus Trastornos. Profesora Titular de la asignatura Fundamentos, Técnicas e Instrumentos de Exploración Psicológica I y Adjunta a cargo de Fundamentos, Técnicas e Instrumentos de Exploración Psicológica II. Profesora del seminario de posgrado "Actualización en Técnicas Psicométricas I" de la carrera de Especialidad en Evaluación y Diagnóstico Psicológico. Directora del proyecto "Adaptación de los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur-Bates –CDI al español regional (La Plata y Gran La Plata)". Período 01/01/2014 al 31/12/2017.

Adriana Edith Luque. Profesora y Licenciada en Psicología. Jefa de Trabajos Prácticos de la asignatura Fundamentos, Técnicas e Instrumentos de Exploración Psicológica I y Ayudante diplomada de Fundamentos, Técnicas e Instrumentos de Exploración Psicológica II. Postítulo en Investigación Educativa, a cargo de la Maestría en Investigación Educativa con orientación antropológica. Asistente Educacional y Profesora en Educación Preescolar. Co-directora del Proyecto: “Adaptación de los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur-Bates –CDI al español regional (La Plata y Gran La Plata)”.